

ÉSQUILO, *Tragédias*, edição bilingue, estudo e tradução Jaa Torrano, São Paulo, FAPESP, Iluminuras, 2009, 432 págs.

Torrano,¹ tras haberse ocupado de la *Orestía*, ofrece ahora una edición bilingüe de *Persas*, *Siete contra Tebas*, *Suplicantes* y *Prometeo*, con oportunos prólogos-comentarios.

Tras los agradecimientos, siguen los créditos (pp. 11-12), donde el autor recoge aportaciones propias publicadas anteriormente, ya en libros, ya en Actas de congresos, ya en revistas: siguiendo las piezas citadas, tenemos cuatro contribuciones para las dos primeras y cinco para la cuarta; vemos, además, que había traducido previamente *Persas* y *Prometeo*, aunque de ésta última hace ahora una nueva versión. Presenta, luego, el apartado titulado “Estudo e tradução das tragedias de Ésquilo” (pp. 13-15) donde subraya las indicadas obras como un monumento literario respecto a la permanencia y transformación del pensamiento mítico arcaico dentro del horizonte político y del contexto cultural de la Atenas del siglo v a. C.

¹ El Profesor Jaa Torrano, de la Universidad de São Paulo, es autor de *O sentido de Zeus: o mito do mundo e o modo mítico de ser no mundo*, São Paulo, 1996; de traducciones, con comentarios y notas de la *Teogonía* (2003⁵), *Prometeo* (1985), *Medea* (1995) y *Ésquilo. Orestéia* (*Agamêmnon*, *Coéforas*, *Eumênides*) (2004: cf. mi reseña en *CFC(G): Estudos gregos e indoeuropeos*, 16, 2006, pp. 360-362); y, asimismo, de numerosos artículos y estudios sobre su especialidad (FAPESP es el acrónimo de la Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo).

PALABRAS CLAVE: Esquilo, edición bilingüe, cuatro tragedias, introducciones, notas.

KEYWORDS: Aeschylus, bilingual edition, four tragedies, introductions, notes.

RECEPCIÓN: 26 de abril de 2010.

ACEPTACIÓN: 28 de mayo de 2010.

1. La introducción que precede a *Persas* (pp. 19-43) se divide en dos partes. Por un lado, “Mito e política na tragedia *Os persas* de Ésquilo” (pp. 19-35) se detiene en puntos esenciales: términos como *átē*, “extravío” y *hýbris*, “soberbia”, que recorren la pieza; el tema del sueño (vv. 181-200) de la reina madre, dotado de un carácter premonitorio; la función de los discursos del mensajero; el luto persa por la derrota sufrida en Salamina; la invocación a los dioses ínferos; el espectro del rey y la importancia de los oráculos; la oposición polar entre los pasados días felices y los males presentes. A su vez, “A noção de *apáte* na teologia de Ésquilo” (pp. 37-43) examina el sustantivo *apátē*, “engaño, fraude”, de modo relevante en la relación entre Dios y los hombres, tanto en *Persas* como en *Suplicantes*.

La sinopsis del drama (pp. 45-49) revisa la estructura formal y el contenido que alberga, poniendo el acento en los principales problemas hermenéuticos.

El texto y la traducción, presentados respectivamente a izquierda y derecha del lector, ocupan las pp. 52-113: la edición básica seguida, tanto en esta pieza como en la siguiente, es la de Paul Mazon. Sigue, luego, una lista de obras consultadas (p. 114).

2. Las páginas introductorias de *Siete contra Tebas* (pp. 117-138) recorren aspectos esenciales de tal drama: de una parte, el mito y la dialéctica, así como los rasgos comunes del pensamiento mítico y el filosófico (pp. 117-128); de otra, la diosa Discordia, ruina de los dos hermanos, hijos de Edipo, y perdición de la ciudad. Esa divinidad puede ser entendida como una variante de la justicia divina (pp. 129-138). Sigue la sinopsis (pp. 139-143), según la estructura antes vista. Dentro de los principales escollos hermenéuticos figuran la Erinis, la Imprecación y la Discordia.

Vienen luego el texto y la traducción (pp. 146-207), según la distribución antes señalada, así como las obras consultadas (p. 208).

3. *Suplicantes* tiene la introducción más extensa de las cuatro (pp. 211-254), dedicada a las preces dirigidas a Zeus protector del suplicante: se examinan, entre otros puntos, el proemio, la llegada de las Danaides y su velada amenaza, Dánao como guía del consejo y de la disensión, el rey Pelasgo y el insoluble dilema que se le plantea,

la invocación del Coro a Zeus e Ío, el decreto de Zeus, las súplicas de las Suplicantes en pro de los argivos, el sueño negro y la invocación a la madre Tierra.

La sinopsis (pp. 249-254) aborda, además de los aspectos relativos a forma y contenido, puntos reservados a la hermenéutica: amenazas, coacción, piedad, deber hacia el huésped y suplicante, destierro y desamparo.

El texto bilingüe ocupa las pp. 256-319. La edición básica es la de Denys Page, salvo los pasajes anotados en p. 255. Las obras consultadas aparecen en p. 320.

4. *Prometeo encadenado* está dotado de unos preliminares de notable extensión (323-352), donde se revisan los problemas de autoría (no hay razones suficientes ni para afirmar ni para negar el carácter auténtico de la obra), la trilogía y su datación, la presencia de un Zeus tirano (muy distinto del que en otras obras esquileas encarna la justicia y la sabiduría), el gran juramento de los dioses, la condición de los mortales, la interlocución del protagonista con Hermes, mito y política en la pieza, Zeus padre que ocupa una situación oscilante entre prítane y tirano, el sofista Prometeo, Ío, humana y heroica.

La sinopsis (pp. 353-358), además de ofrecer los datos esenciales relativos a la forma y contenido, comienza con los principales escollos con que tropieza el hermeneuta de esta obra: entre éstos destacan la figura de un Zeus tiránico y cruel, la presencia de las Oceánides, el sentido de la conversación entre Océano y Prometeo, el significado de Ío como figura femenina.

Texto y traducción ocupan las pp. 360-421. La edición seguida es la de Mark Griffith. Finalmente, en la p. 422 se recogen las obras consultadas.

La traducción portuguesa, atenta al estudio de los textos, resulta metódica en sus procedimientos y sistemática en el reflejo de las figuras míticas reiterativas y, asimismo, de las nociones propias del pensamiento teológico y político de Esquilo. La presente obra es resultado de muchos años de investigación y docencia. Dignos de subrayar son la fidelidad al texto griego y el esfuerzo por mantener el ritmo, estructura y estilo del original. El verso libre quiere recoger la riqueza rítmica y semántica del texto esquileo.

Estoy seguro de que esta edición bilingüe será muy bien recibida por los universitarios y especialistas, y, asimismo, por el público culto, en general.

Juan Antonio LÓPEZ FÉREZ